



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Lorenzo García, Maria Lourdes			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	(*)Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, por una parte, para conocer los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente sus modalidades principales, el doblaje y el subtítulo, y, por otra, para saber identificar los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa e implementar las estrategias para resolverlos. Asimismo, el alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos a los textos audiovisuales con el fin de alcanzar una buena traducción (análisis textual y contextual) o de establecer la calidad de traducciones ya existentes y sabrá manejar un programa de subtitulación (Subtitle Workshop, SubStation Alpha, etc.).			

## Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

(\*)El alumno conocerá los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente en la A9 modalidad de subtitulado.

(*)El alumno identificará los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa y aplicará las estrategias apropiadas para resolverlos	A2 A3 A4 A5 A8 A13 A17 A18	B2 B7 B15 B17 B22
(*)El alumno aplicará métodos analíticos a los textos audiovisuales y a las traducciones audiovisuales del inglés con el fin de obtener una traducción de calidad o de evaluar la calidad de traducciones existentes.	A18	B8 B14
(*)El alumno aprenderá a manejar un programa de subtitulado y, al finalizar la asignatura, podrá llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado (para oyentes y sordos): localización, adaptación y lanzamiento.	A14 A18	B5 B6 B12 B16 B22

### Contidos

Tema	
(*)1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	(*)1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtitulado y modalidades menores
(*)2. EL SUBTITULADO	(*)2.1. Historia: evolución del subtitulado en España 2.2. Etapas del proceso de subtitulado 2.3. La práctica subtituladora: software, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtitulador 2.4. Principales problemas de subtitulado: generales (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos (limitaciones de espacio, ""canned laughter"", subordinación de la palabra a la imagen, carácter ""vulnerable"" y oralidad prefabricada)
(*)3. EL DOBLAJE	(*)3.1. Historia: evolución del doblaje en España 3.2. Etapas en el proceso de doblaje 3.3. Convenciones de doblaje 3.4. Principales problemas de doblaje

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Probas de resposta curta	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Traballos de aula	(*)Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje y práctica autónomos, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	(*)Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades y prácticas que el alumno realizará individualmente en casa.

Estudios/actividades previos	(*)Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión maxistral	(*)En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el alumno.
Actividades introductorias	(*)La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	(*)En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas para esta asignatura.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas e/ou ejercicios	
Trabajos de aula	

### Avaliación

	Descripción	Cualificación
Probas de resposta curta	(*)Prueba de respuesta corta de los contenidos teóricos de la asignatura. Para que haga media, hay que sacar un mínimo de 5 en esta prueba.	30
Trabajos e proxectos	(*)Se realizarán dos entregas: subtítulo de un documento audiovisual para oyentes y análisis crítico de un doblaje.	70

### Outros comentarios sobre a Avaliación

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións

### Materias que se recomienda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310  
 Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503  
 Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606